

## SMS כשפה בין-לאומית של בני נוער<sup>1</sup>

### דליה כהן-גרזוס

הטכנולוגיות שהנוער נחשף אליהן בימינו ושהן הוא משתמש באופן טבעי, מותירות את המבוגרים הרחק מאחור. הללו אינם מבינים את שפת ילדיהם, אינם קלטים את ערכיהם ואינם שולטים בטכנולוגיה שלהם. השימוש ב-SMS ייתג כמעין בהפיכת השפה החזותית לחלק חשוב בתרבותנו וביצירת הכפר הגולבלי.

### שפה חדשה לבני הנוער – הירוגליפים למבוגרים

SMS (Short Message Service) היא מערכת המאפשרת קבלה או משלוח של מסרונים, כלומר: הודעות טקסט קצרות בטלפונים ניידים באמצעות מקשים אלפא- מספריים. דרך תקשורת זו היא סוג של אנגלית מקוצרת, המשמשת זה מספר שנים את צרכני התקשורת הסלולרית בעולם וחודרת במהירות גם לישראל. בשל הגבלתה של הודעת טקסט כזו ל-160 סימנים בלבד נוצרה מעין 'לשון' ייחודית, המושפעת מן השפה שבה משתמשים גולשי האינטרנט בחדרי צ'טים ובפורומים מקוונים. המשתמשים בלשון זו הם בעיקר בני נוער וצעירים, הידועים בפעילותם הנרחבת וחסרת העקבות במשאבי התקשורת הטכנולוגית בעידן שלנו (Alexander, 2000; Ling & Helmersen, 2000; Fortunati, 2001; Grinter & Eldridge, 2001; Ling, 2001; Smoreda & Thomas, 2001; Taylor & Harper, 2001, 2003; רוזנטל, 2002; Farrell, 2002; Schiano et al., 2002; Dunnewind, 2003; Geser, 2004).

נערה בת 13, תלמידה בחטיבת ביניים במערב סקוטלנד, הגישה למורתה חיבור שנכתב ב-SMS, והרי הוא לפניכם ככתבו וכלשונו (בתוספת 'תרגום' לאנגלית רגילה):<sup>2</sup>

---

ד"ר דליה כהן-גרזוס היא מרצה ביחידה להבעה עברית ובמחלקה למדעי המדינה (מסלול תקשורת) באוניברסיטת בר אילן.

---

<sup>1</sup> הרצאה בנושא זה נישאה בכינוס הרביעי של האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה, אוניברסיטת בר אילן, ז בסיוון תשס"ה, 14 ביוני 2005.

<sup>2</sup> מתוך: <http://education.guardian.co.uk/schools/story/0,5500,1378951,00.html>

החיבור המקורי	ה'תרגום' לאנגלית רגילה
<p>My smmr hols wr CWOT. B4, we usd 2 go 2 NY 2C my bro, his GF &amp; thr 3 :-@ kds FTF. ILNY, its gr8 plc.</p> <p>Bt my Ps wr so {:-/ BC o 9/11 tht they dcdd 2 stay in SCO &amp; spnd 2wks up N. Up N, WUCIWUG -- 0. I ws vvv brd in MON. 0 bt baas &amp;^^^^.</p> <p>AAR8, my Ps wr :-) -- they sd ICBW, &amp; tht they wr ha-p 4 the pc&amp;qt... IDTS!! I wntd 2 go hm ASAP, 2C my M8s again.</p> <p>2day, I cam bk 2 skool. I feel v O:-) BC I hv dn all my hm wrk. Now its BAU...</p>	<p>My summer holidays were [a] complete waste of time. Before, we used to go to New York to see my brother, his girlfriend and their three screaming kids face to face. I love New York, it's [a] great place.</p> <p>But my parents were so worried because of September 11 that they decided to stay in Scotland and spend two weeks up north. Up north, what you see is what you get – nothing. I was very very bored in [the] middle of nowhere. Nothing but sheep and mountains.</p> <p>At any rate, my parents were happy – they said it could be worse and that they were happy for the peace and quiet. I don't think so!! I wanted to go home as soon as possible, to see my mates again.</p> <p>Today, I came back to school. I feel</p>

פרסום החיבור עורר תדהמה. המורה הודתה כי הדברים נראו לה כהירוגליפים חסרי פשר ומשמעות, שאת מרביתם לא הבינה; ואחת מחברי מועצת ההורים הסקוטית אמרה, כי אולי בעוד 50 שנה יזדעזעו מורי האנגלו-smsית כאשר יתברר, שאמנות הקיצור השתכללה עוד יותר, וייתכן שלבסוף יסתכם כל אוצר המילים האנושי בהברה אחת.

### צופן תקשורת חדש בעולם פוסט-מודרני

על הקשר ההדוק בין ה-smsית לבני הנוער ניתן להקיש גם מתחומי הסוציולוגיה והאנתרופולוגיה. במאמרו 'לקראת תאוריה של בלתי פורמליות והשלכותיה לנעורים' מנסה כהנא (2000) להסביר את מהותו של הסדר החברתי בעולם הפוסט-מודרני המורכב, המשתנה והפאזטי במידה רבה על ידי הצופן של הבלתי פורמליות, הממסד את הכאוס במבנה גמיש ופתוח למיקוח ולחידושים. לשיטתו, תופעת הנעורים הפוסט-מודרנית ניתנת להסבר יעיל על ידי צופן זה, מאחר שיש בהתנהגות בני נוער מאפיינים בולטים ושכיחים ברוח זו, הבאים לידי ביטוי במשפחה, בבתי הספר, ברחובות, בפעילויות פנאי ובתקשורת המונים. יתרה מזאת, מספרות המחקר הענפה בנושא הנעורים ידוע, כי בגיל זה הצורך בגיבוש זהות עצמית מחייב התחלת התנתקות

מההורים, ואז גְדֵלָה מאוד החשיבות של קבוצת השווים. החברים הם הקובעים מבחינת המתבגר את מעמדו החברתי ובכך משפיעים על תחושת ההשתייכות שלו, על עיצוב דימויו העצמי, ביטחונו העצמי ותפיסתו את עצמו ואת העולם. על רקע זה נראָה לנו אפוא הולם לקבל את ה-sms-ים כמין עֵגָה (argot) של בני הנעורים, העוֹנָה על צרכיה הרגשיים, הפסיכולוגיים והחברתיים של קבוצת גיל זו.

הכינויים הנקשרים ל-sms-ים עשויים להצביע על ההתייחסויות השונות כלפיה, החל מאלה המכירים בה כְּשֵפָה לכל דבר, וכלה בְּרואים בה עגה בלבד. כך, למשל, ניתן למצוא אזכורים שלה בשמות האלה: smsish, sms-lingo, text-message-speak, sms-lingo, texting, web-slang, net-speak ו-net-lingo. זאת ועוד, אם בעבר מערכת החינוך או אנשי רוח ותרבות הם אלה שהכתיבו את התקן הלשוני, הרי שאין להתעלם מן העובדה שכיום עושות זאת בקצב מואץ חברות הטכנולוגיה. הנושא משמש כר נרחב למחקרים בתחומי הבלשנות, המחשבים והטכנולוגיה מחד (כהן ושגיא, עתיד להתפרסם; Baron, 1998, 2002, 2003; Nardi, Whittaker & Bradner, 2000; Saon & Padmanabhan, 2001; Bisset, 2002; Bloch, 2002; Hard af Trujillo, 2003; Pavlovych, 2003; Lacohee & Wakeford, 2002; Sergerstad, 2003; Lambrinidi & Depasta, 2004; Jacobs, 2004) ולחילוקי דעות המלווים בוויכוחים ציבוריים סוערים מאידך (הכט, 2004; רעם, 2004; Johnston, 2003; Hock, 2004; Nautiyal, 2004; Philipkoski, 2005). יש הרואים בה גורם ישיר לְעִילָגוֹת וְלִירִידָה בְּכִישוּרֵי הַשֵּפָה של הנוער; יש המתעודדים מן העובדה, כי מאז המאה ה-15 לא הייתה פריחה כזו של השפה האנגלית הכתובה (Crystal, 2001: 1-3); ויש המציעים לקבל אותה ואף לאמְצָה, בבחינת 'אם אינך יכול להביס אותם, חבור אֲלֵיהֶם'.

### טקסטים ספרותיים ב-SMS

במטרה לקרב את הצעירים לחיי הדת והתרבות ניתן למצוא כיום תרגומי sms-ים של התנ"ך (Farrell, 2002; Annanova.com), של כתבי שייקספיר (Woods, 2002), ואפילו של החוקה האירופית (Abitbol, 2004). לא-מכבר העבירה כנסייה בעיר האנובר בגרמניה למאמיניה חלק מטקס המיסה באמצעות מסרונים (Grondahl, 2001). הסופר הסיני קיאן פוצ'נג חילק את ספרו **מחוץ למצודה הנצורה** ל-60 פרקים בני 70 מילה כל אחד, כך שיתאימו במיוחד למשלוח של מסרונים sms בטלפונים ניידים (שפיבק, 2004). כמו כן ניתן למצוא כיום ספרים שנכתבו מלכתחילה בלשון זו ומיועדים, כמובן, לבני נוער, כמו של הסופר הצרפתי פיל מארסו (Phil Marso), שכתב עד עתה

שלושה ספרים, אך מן הסתם עוד ידו נטויה. אגב, גם בעברית נראים ניצנים של ספרות הכתובה ב-SMS (למשל בספרו של זוהר הר לב - פובידיליה).



ועוד: העיתון הלונדוני **Guardian** עורך תחרויות נושאות פרסים בכתיבת שירה ב-SMS (Batista, 2001; Keegan, 2001), והתפשטות השימוש בה הגיעה גם אל ספו של מילון אוקספורד (Middleton, 2001). החל מן המהדורה שיצאה ביולי 2001 קיבלה ה-SMS הכרה רשמית, והמילון מביא בנספח שלו רשימה של עשרות דוגמות והסברים לקיצורים, שלדברי העורכים הפכו להיות חלק בלתי נפרד מן השפה האנגלית. אתרי אינטרנט רבים מציעים חנם אין כסף מילונים, שיחונים, תרגומנים מקוונים והמרות אוטומטיות מאנגלית ל-'פשוטה' ל-SMS ולהיפך, לטובת אלה שהם מעל גיל 20 (קיבו, 2004; Cellular Online; lingo2word.com, remyx.net, netlingo.com, trans18it.com, outpost9.com, upoc.com, 321mobile.com). כך, למשל, נראית הפתיחה של ראש העיר קסטרברידג' מאת תומס הרדי לאחר המרתה ל-SMS באמצעות שניים מן המילונים האוטומטיים (הטקסט המקורי מסתמך על פרויקט גוטנברג):<sup>3</sup>

### The Mayor of Casterbridge, by Thomas Hardy

<u>plain English</u>		<u>lingo2word.com</u>		<u>transl8it.com</u>
One	evening	1	evng	1 evNg
of late summer,		of L8 ~0~,		of l8 sumR
before	the	B4 D		b4 d
nineteenth century		C19		nineteenth centRe

<sup>3</sup> ftp://ftp.mirror-service.org/sites/ftp.ibiblio.org/pub/docs/books/gutenberg/etext94/mayrc10.txt

had reached one-third of its span, a	young	had reached one-third of its span, a yung	had rEchD one-third of itz span, a yung
man	and woman,	mn n wmn,	mang & woman,
the	latter	D latter	d latter
carrying	a child,	carying a kid,	cArEN a child,
were	approaching	wr approaching	wer approaching
the large village of Weydon-Priors,		D lg vllg of Weydon-Priors,	d IRg viLaG of Weydon-Priors,
in	Upper Wessex,	n Upper Wessex,	n Upper Wessex,
on	foot.	on Ft.	on f%t.
They	were plainly	dey wr plainly	dey wer plnIE
but	not ill clad,	bt nt ill clad,	bt not ill clad,
though	the thick	thO D thik	tho d thick
hoar	of dust	hoar of dust	hoar of dust
which had accumulated on their shoes and garments		wich had accrued on their shoes and garments	whch had accumulated on thR shuz & garments

from an obviously frm an obviously frm an obviously  
 long journey lent a lng jRne lent a lng journey lent a  
 Disadvantageous disadvantageous disadvantageous  
 shabbiness to their shabbiness 2 their shabbiness 2 thR  
 appearance just now. appearance jst nw. appearance jst nw.

### דרכי הכתיבה האופייניות ל-sms

דרכי הכתיבה ב-sms ניתנות לאפיון בשמונה קטגוריות. מפאת קוצר היריעה נביא להלן דוגמות בודדות לכל אחת מהן:

1. הלחמים (blend, compound words): **notreallysure**, **areukidding**.
2. כתיבת רבוס (rebus writing), דהיינו כתיבה הממירה מילים בדימויים או בסמלים:  
**h8**, (great) **gr8**, (anyone) **any1**, (forever) **4ever**, (today) **2day**  
 I'm too ) **Im2gud4u**, (some one) **sum1**, (later) **l8er**, (to late) **2l8**, (hate)  
 .(anything to add?) **NEtng2+?**, (too sexy for you) **26y4u**, (good for you
3. קיצורים (abbreviations): **w** (with), **admin** (administration), **bro** (brother).
4. כתיבה פונטית מקוצרת: **u** (you), **ur** (you are), **nite** (night), **kno** (know),  
**cu** או **cya** (see you), **y** (why), **ez** (easy).
5. כתיבה פונטית לא מקוצרת: **kewl** (cool), **gurlz** (girls).
6. השמטת תנועות (המביאה ליצירת צורות עיצוריים): **thgt** (thought), **fck** (fuck),  
**wht** (what), **whr** (where), **tnx** (thanks), **2bcntd** (to be),  
**lv** (love), **wknd** (weekend), **xlnt** (excellent),  
**ppls** (please), **ppl** (people).
7. ראשי תיבות (acronyms): **cm** (call me), **lol** (laughing out loud),  
 במשמע של 'הצחקת אותי'), **afaik** (as far as I know), **asap** (as soon as),  
 by ) **btw**, (possible) **brb**, (be right back) **bttd**, (been there done that)

have a nice ) **hand** ,(go got to) **gtg** ,(consider it done) **cid** ,(the way sure yeah yeah sure ) **yyssw** ,(in my humble opinion ) **imho** ,(day  
 .(parents are watching) **paw** ,(whatever

8. רגשונים (emotional icons = emoticons)

דרך זו אופיינית במיוחד ל-SMS והיא עושה שימוש מרובה באייקונים ובסמילים (פרצופונים), הבאים במקום מילים להבעת רגשות (כמו: שמחה, צחוק, עצב, כעס, דאגה וכד'), לייצוג תכונות או דרכי התנהגות (אדישות, סקרנות, חיבוק ונשיקה), וכן לייצוג לאומים, בעלי חיים, עצמים, פרחים, מחלות ועוד ועוד. הטבלה שלהלן מציג מבחר מצומצם ביותר מתוך מאות רבות של רגשונים:

המשמעות	הסימן
הומור, צחוק, ידידות, שמחה, סרקזם	:-) :
עצב, כעס	:(- :
קריצה, גיחוך, זלזול	;-) :
דאגה	:/- :
אדישות, שעמום, גועל	- :
חיבוקים ונשיקות	:** ( ( ) :
בכי	:~-( :
מבוכה	:}... :
סקרנות	<:-  :
[יש לי] רעיון	!:-) :
הפתעה, דיבור	:~O :
בוגר אוניברסיטה	Q:-) :
כוס תה	\_/? :
כוס קפה	[]> :
ורד	@-/- :
ארנב	>:~=: :
חזיר	:@) :
סיני	< :-) :
מלאך	O:-) :

שפעת	(~):
תינוק	(~:O)
כל כך אופייני לגברים (סימן הכרומוזום הזכרי)	X!
כל כך אופייני לנשים (סימן הכרומוזום הנקבי)	Y!

הדיון הציבורי בנושא השימוש המתרחב והולך ב-sms, ואפשרות היותה סמן או זרז לעילגות לשונית אינו פוסח גם על ישראל. יש הטוענים, כי הַפְּשָׁל הברור והיסודי בחינוך בישראל נובע מפער טכנולוגי דורי (כרמל, 2004). לדעתם, גם השקעה כספית בממדי ענק במערכת החינוך לא תועיל, מאחר שפער דורות זה בין בני הנוער של היום לבין הוריהם ומוריהם הוא בלתי ניתן לגישור. הילדים מסתגלים לעולם החדש של טכנולוגיית המידע בקלות רבה יותר מהמבוגרים, והם מעורים טוב יותר בהיבטים חשובים של התרבות הטכנולוגית העכשווית מאשר המורים שלהם. עובדות אלה מעוררות תהיות לגבי מערכת החינוך והרלוונטיות שלה בעתיד הלא רחוק (פסיג, 1997). מכל מקום, אין חולק על כך שהטכנולוגיות שאֶליהן הנוער נחשף בימינו ושבהן הוא משתמש באופן טבעי וכדבר שבשגרה, מותירות את המבוגרים הרחק מאחור. הללו אינם מבינים את שפת ילדיהם, אינם קולטים את ערכיהם ואינם שולטים בטכנולוגיה היומיומית שלהם. מאחר ש'השפה החזותית שָׁבה ליטול חלק מצורות האורתוגרפיה של ה-sms כמייצגות פן נוסף בתהליך זה.

אין ספק, כי ל-sms תיתכן השפעה לא מבוטלת על השימוש של בני הנוער בשפה בתחומים לשוניים רחבים, כפי שהראינו, כמו: ביטול התנועות, קיצורים, השמטת מילות יחס ותפיסת ההברתיות בצורה שונה. וכך, בעוד ההורים והמורים ממשיכים לדבר על קריאת ספרים, על כתיבה בִּמְחברות ועל דקדוק נכון, מחלחלת ה-sms לתוך התרבות העולמית ומתקיימת לה בחדווה וביצירתיות כִּשְׁפָה הבין-לאומית החדשה של בני הנוער.

## מקורות

דאום, ד' (2004). השפעת תקשורת מתווכת מחשב על התמיכה החברתית בקרב

בני נוער בישראל.

<<http://www.passig.com/pic/MADaum.htm>>

הכט, י' (2004). השיח המקוון - כמתווך חברתי. **מגזין ברשת**.

<[http://www.isoc.org.il/magazine/magazine4\\_8.html](http://www.isoc.org.il/magazine/magazine4_8.html)>



חן, ד' (1998). השפעת הטכנולוגיה על היחס בין ילדים לידע (שובה של השפה החזותית). **אאוריקה** 6. <<http://www.matar.ac.il/eureka/effect/index.asp>>  
כהן, ר' ושגיא, ח' (עתיד להתפרסם). לשון ה-CMC לשון דבורה-כתובה.  
כהנא, ר' (2000). לקראת תאוריה של בלתי פורמליות והשלכותיה לנעורים. **אתר החינוך הבלתי פורמלי**, אוקטובר 2000.  
<[http://www.hbp.org.il/reka\\_iyuni/001.doc](http://www.hbp.org.il/reka_iyuni/001.doc)>  
כרמל, א' (2004). פער הדורות מבחינה טכנולוגית, והצרות (הקשות) של הדורות הבאים. **עיתונות וטכנולוגיה**, 11 במאי 2004.  
<<http://www.tapuz.co.il/blog/viewEntry.asp?EntryId=121843>>  
פסיג, ד' (1997). מבט אל העתיד: "חיים על המסך, מחשבים ואינטרנט" (סדרת "אסכולה"). **הטלוויזיה החינוכית הישראלית**, תכנית מס' 12, מנחה: יואב בן-דב.  
<<http://www.bendov.info/heb/ascola/12.htm>>  
קנין, ע' (2004), **יִסְמֵס**. **מעריב**, 6 ביולי 2004.  
<<http://www.maariv.co.il/online/10/ART/751/504.html>>  
רוזנטל, ר' (2002), השיח האלקטרוני. **מעריב**, "הזירה הלשונית", 22.11.02.  
<<http://www.nrg.co.il/online/archive/ART/384/744.html>>  
רעם, ג' (2004). הפילוסופיה של תרבות ה-S.M.S-ים. ה-S.M.S-ים כסימבול ומטאפורה לתרבות בנסיגה. **הארץ**, מדור תקשורת, 27 בפברואר 2004.  
<<http://www.notes.co.il/gaby/4938.asp>>  
שלו, ע' (2003). מילים של Computer-ים. **ynet**, 3 באפריל 2003.  
<<http://www.ynet.co.il/articles/1,7340,L-2538415,00.html>>  
שפיבק, ק' (2004). רומן ב-sms. **pcאון**, 2 בנובמבר 2004.  
[http://pcon.co.il/v4/headlines\\_rej.asp?id=506](http://pcon.co.il/v4/headlines_rej.asp?id=506)

Abitbol, W. (2004). **La constitution européenne en Texto SMS**.

<[http://www.france-referendum.org/proG\\_2\\_TreT.pdf](http://www.france-referendum.org/proG_2_TreT.pdf)>

Alexander, P.S. (2000). Teens and mobile phones growing-up together: understanding the reciprocal influence on the development of identity. Wireless World Workshop, University of Surrey, England, 7 April 2000.

Baron, N. (1998). Writing in the Age of Email: The Impact of Ideology versus Technology. **Visible Language** 32(1):35-53.

- (2002), Text in the Fast Lane. Third International Conference of the Association of Internet Researchers. Maastricht, The Netherlands, 13-16 October 2002.
- (2003), The Future of Written Language. Plenary Address, First International Congress of Internet and Language. Castellón, Spain, 18-20 September, 2003.
- Batista, E. (2001). Don't Go Gently Into That SMS. **Wired News**, 25 May 2001.  
<<http://www.wired.com/news/wireless/0,1382,43782,00.html>>
- Bisset, P. (2002). Impact of the Internet on the English Language.  
<<http://www.dcs.napier.ac.uk/~rob/companandsoc/Term%20Papers%2002-3/Impact%20of%20the%20Internet%20on%20the%20English%20Language.htm>>
- Bloch, J. (2002). Student/teacher interaction via email: the social context of Internet discourse. **Journal of Second Language Writing**, 11: 117-134.
- Crystal, D. (2001). **Language and the Internet**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dunnewind, S. (2003). Generation Text: Teens' IM lingo evolving into a hybrid language. **The Seattle Times**, 29 April 2003.  
<<http://www.fortwayne.com/mld/newssentinel/5742125.htm>>
- Farrell, N. (2002). In the bgning wz the wrd. **vnunet**, 25 Oct 2002.  
<<http://nl2.vnunet.com/search/>>
- Fortunati, L. (2001). The Mobile Phone: An Identity on the Move. **Personal and Ubiquitous Computing**, 5(2): 85–98.
- Geser, H. (2004). Towards a Sociological Theory of the Mobile Phone.  
<[http://socio.ch/mobile/t\\_geser1.htm](http://socio.ch/mobile/t_geser1.htm)>
- Goldsborough, R. (2003). Learning the Lingo of the electronic age. **Black Issues in Higher Education**, 20: 39.

Grinter R.E. & Eldridge, M.A. (2001). y do tngrs luv 2 txt msg?

**Proceedings of the European Conference on Computer-Supported Cooperative Work**, Germany, 16-20 September 2001.

Grondahl, B. (2001). Answering The Lord's Call - Technology Information.

**The Industry Standard**, 21 May 2001.

<[http://www.findarticles.com/p/articles/mi\\_m0HWW/is\\_20\\_4/ai\\_75098447](http://www.findarticles.com/p/articles/mi_m0HWW/is_20_4/ai_75098447)>

Hard af Sergerstad, Y. (2002). Use and adaptation of written language to the conditions of computer-mediated communication. Ph.D. Desertation, Goteborgs Universitet, Sweden.

Hock, T.E (2004). Debate over influence of SMS lingo on students. **The Star Online**, 25 January 2004.

<<http://thestar.com.my/lifestyle/story.asp?file=/2004/1/25/features/7126616&sec=features>>

Jacobs, G.E. (2004). Complicating contexts: Issues of methodology in researching the language and literacies of instant messaging. **Reading Research Quarterly** 39(4): 394-406.

Johnston, J. (2003), Teachers call for urgent action as pupils write essays in text-speak. **Sunday Herald**, 2.3.2003. <

<http://www.sundayherald.com/31826>>

Keegan, V. (2001), The message is the medium.

<<http://books.guardian.co.uk/textpoetry/story/0,12586,829988,00.html>>

Lacohée, H. & Wakeford, N. (2003), A Social History of the Mobile Telephone with a View of its Future. **BT Technology Journal**, 21(3):203-211.

Lambrinidi, A. & Depasta, I. (2004), Greek Language And Mobile Text Messaging(SMS).

<<http://www.lsa.umich.edu/UofM/Content/modgreek/document/SMS%20for%20Web2.pdf>>

Ling, R. (2001). "We Release Them Little by Little": Maturation and Gender Identity as Seen in the Use of Mobile Telephony. **Personal and Ubiquitous Computing**, 5(2): 123–136.

Ling, R. & Helmersen, P. (2000). It must be necessary, it has to cover a need: The adoption of mobile telephony among pre-adolescents and adolescents.

Presented at the conference on the social consequences of mobile telephony, Oslo, Norway, 16 June 2000.

Middleton, J. (2001). Oxford Dictionary recognises SMS text. - Text messaging seen as 'integral' part of the English language. **vnunet.com.**, 12 July 2001.

< <http://www.vnunet.com/news/1123895>>

Nardi, B.A., Whittaker, S. & Bradner, E. (2000). Interaction and outeraction: instant messaging in action. **Proceedings of the 2000 ACM conference on Computer supported cooperative work.** Philadelphia, Pennsylvania, U.S.A: 79-88.

Nautiyal, K.H. (2004). Btw, is sms ok in da exm ppr? **Times News Network**, 18 November 2004.

<http://timesofindia.indiatimes.com/articleshow/927414.cms>

Pavlovych, A. (2003). Text entry on 12-button keypads: Techniques and models (MSc Degree), York University, Canada.

Philipkoski, K. (2005). The Web Not the Death of Language. **Wired News**, 22 May 2005.

[http://www.wired.com/news/culture/0,1284,66671,00.html?tw=wn\\_tophead\\_4](http://www.wired.com/news/culture/0,1284,66671,00.html?tw=wn_tophead_4)>

Saon, G. & Padmanabhan, M. (2001), Data-driven Approach to Designing Compound Words for Continuous Speech Recognition. **IEEE Trans. Speech and Audio Processing**, May 2001: 327-332.

Schiano, D.J., Chen, C.P., Ginsberg, J. Gretarsdottir U., Huddleston M., & Isaacs, E. (2002). Teen use of messaging media. Human Factors in Computing Systems, CHI 2002 Conference, Minneapolis, Minnesota, USA, 20-25 April 2002.

Smoreda, Z. & Thomas, F. (2001). Use of SMS (1) in Europe. <[http://www.eurescom.de/~ftproot/web-deliverables/public/P900-series/P903/sms\\_use/w1-sms.html](http://www.eurescom.de/~ftproot/web-deliverables/public/P900-series/P903/sms_use/w1-sms.html)>

Taylor, A.S. & Harper, R. (2001): 'Talking Activity': Young People and Mobile

Phones. Proceedings of Mobile Futures Workshop. CHI 2001 Conference, Seattle, Washington, 31 March – 5 April 2001.

---- (2003). The Gift of the *Gab?*: A Design Oriented Sociology of Young People's Use of Mobiles. **Computer Supported Cooperative Work**, 12: 267–296.

Trujillo, M. (2003). Linguists Mixed About Text Messages. **Government technology**, 13 February 2003.

<<http://www.govtech.net/?pg=news/news&docid=2003.02.13-40642>>

Woods, C. (2002). A program evolves: relocating writing, relocating literary studies.

**TEXT**, 6 (2), October 2002. <<http://www.griffith.edu.au/school/art/text>>

#### מדריכים, מילונים ותרגומנים מקוונים

**Ananova.com**. Translating part of the bible into SMS language

<<http://www.text.it/mediacentre/default.asp?intPageID=145&click=151>>

**Cellular Online**. SMS Shortcuts.

<[http://www.cellular.co.za/sms\\_shortcuts.htm](http://www.cellular.co.za/sms_shortcuts.htm)>

**Lingo2word.com**. <<http://www.lingo2word.com/translate.php>>

**Netlingo.com**. NetLingo - The Internet Dictionary <

<http://www.netlingo.com>>

**Outpost9.com**.

The Hackers Dictionary. <[http://www.outpost9.com/reference/jargon/jargon\\_toc.html](http://www.outpost9.com/reference/jargon/jargon_toc.html)>

**Remyx.net**. Emoticons for instant messaging.

<<http://www.remyx.net/instant-messaging/emoticons-for-instant-messaging.html>>

**Transl8it.com**. <<http://www.transl8it.com/cgi-win/index.pl>>

**Upoc.com**. <<http://www.upoc.com>>

**321mobile.com**. <<http://www.321mobile.com/txtlingo.php>>